

5 Li ga rxihini gunna Sion: ni du Benne rigubia daye lu lani lasi tsiaye tn bia tanatoo langua tu pollino rxihini nu xia yugu ichani.

6 Tsihini guia cabenne ruluaniye tishini bennicaye atichu gunoaye.

7 Tsihini dechecaye biaba langua pollinotooa, tsihini bexiacaye cuiani rxoye, tsihini bexiacayeye biatoa.

8 Tsihini benne yirxi yu que lee yexia gutsillacaye rxocaye loo neda, tsihini adicana guchucana laa que yaga, tsihini bedacana loo neda.

9 Tsihini cabenne neru langua cabenne dia bitoo guretseyacaye, gunnacaye: Hosanna Rxihini David, leeya ca benne da la Guarxana. Hosanna loo baa.

10 Tsihini gutaye Jerusalem bebanalasi itu yesi, gunnacana: nu tani?

11 Tsihini ca yesia gunnacana laa benne nita Jesus propheta Nazaret.

12 Tsihini guta Jesus lee yutoo que Diuxi, tsihini bedella lee lia iya ca nu ruti langua canu roo lee yutooa, tsihini betapa ca merxa que canu ruti, langua ca sillla que ca nu ruti capaloma.

13 Tsihini guxiyecana: naa dia lisiya naana yu que larinnaba langua lana tixi libi benni lina belia que ca nu ribana.

14 Tsihini bisina canu chulla looni langua canu ridadi lata reya lee yutoa, tsihini beyunnicana.

15 Tsihini ati caprincipe que ca berxudia langua caescriba beguiacana larebanalasi benniye, tsihini canucuiti lee yutoa guresiyacana, gunnacana: Hosanna, Rxihini David: bisacainna.

16 Tsihini gurxicanaye: xi ba runna nu raa la ca uni? Tsihini Jesus guxiyecana: balii.  
Ni stala bitu billali rua ca nutosa .....

### Cuicateco de Pápolo.

1 Dinu chunee ñeno chiyanandi nduce bedebicha. ||Señor, mucho me alegro de verlo.

2 Dinú chunee ndaca ngubi choomini. ||tenga usted muy buenos dias.

3 Tacar choonumi yabi dunu. ||cómo pasó V. la noche?

4 Dios nadibad ndi. ||Dios se lo pague.

5 Hua ngu iyadu, ||no puedo dormir

6 tabanaha, dunu, || hasta luego, Señor.

7 a na han, ||ya me voy.

8 ti cuaan ndadi? ||cuando veniste?

9 cuchi taa bieu, ||vine á la fiesta.

10 decaba ndani? || á qué vino V.?

11 candai taa yuta chindicui, ||traje carne para vender.

12 taca ndicuidi dunducha? || á como vendes el cacao?

13 ndichu, hingaa, || veamos, aquí está.

14 cuitundanudi chingata, || escoge los grandes.

15 hua cubi, || no se puede.

16 dee duchidi? ||cómo te llamas?

17 angui handi bede? ||sabes hablar castellano?

18 tii iñan ndi? ||de donde eres?

19 a chiiya chidadi, ||ya murió tu padre.

20 cuchini dunu, cundini, || venga, señor, siéntese aquí.

21 techeni ama túnunu, ||déme un cigarro.

22 cundana bai, ||pase V. adentro.

23 dee hani? ||qué dice V.?

24 dee iddini? ||qué hace usted?

25 cama nguino ibian, ||estoy escarbando.

26 cama iddin utiñu, ||estoy trabajando.

27 cama nguica yaan, ||estoy cortando madera.

28 cama nguee, ||estoy comiendo.

29 jandi cuyadudi, ||anda á dormir.

30 euchidi ntabadtunud, ||ven á descansar.

- 31 dee chedi? ||qué comes?  
 32 dee needi? ||quéquieres?  
 33 tu ini, ||ven.  
 34 cani, ||sube.  
 35 cuundani, ||sal.  
 36 taquini, ||dame.  
 37 ducueni, ||levántate.  
 38 cubani ||acuéstate.  
 39 guecue, ||llueve.  
 40 gadabe, ||truena.  
 41 gueangaya, ||relampaguea.  
 42 yudu ña, ||hace calor.  
 43 yudu iqui, ||hace frio.  
 44 ma indiya, ||es tarde.  
 45 yudu mai, ||está obscuro.  
 46 cuihoa, ||tengo hambre.  
 47 yaca oo, ||tengo sed.  
 48 yai chiaa, ||me duele la cabeza.  
 49 yai hiquiaa, ||me duele el brazo,  
 50 dee chia?, ||qué es eso?  
 51 di hindá?, ||quién entró?  
 52 achi canudi, ||no corras.  
 53 achi heedi, ||no comas.  
 54 nu daña, ||no hace calor.  
 55 nu iqui, ||no hace frio.  
 66 ne nune, ||no hay agua.  
 57 ne ia, ||no hay gente. (1)

#### MAZATECO.

- 1 tinda quishá, ||saludar.  
 2 Neina gatihñahoo, ||Dios esté contigo.  
 3 da ga tinyi, ||que estes bueno.  
 4 cuni tinyi? ||cómo estas?

1 La negación **a**, **achi**, se emplea en imperativo, y **nu**, **ne** se usa en los demás casos.

- 5 mi shi ti? ||qué tienes?  
 6 mi shi nu? ||qué te duele?  
 7 guié ticú, ||aquí está.  
 8 Pe mii, ||se llama Pedro.  
 9 habi nguié, ||ven acá.  
 10 tsama ye, ||anda pronto.  
 11 tingui yahobua shi shiné, ||asa la carne para comer.  
 12 dibehe ducua shi iiuu, ||trae agua para beber.  
 13 tae ichi nashra, ||dame un poco de sal.  
 14 nia tiku nangui? ||dónde está tu pueblo?

#### CHINANTECO.

- 1 ya, ||buenos días.  
 2 saa na, ||buenas tardes.  
 3 tia, ||buenas noches.  
 4 ilaba honi? ||como está usted?  
 5 ila hoba tsi phinia, ||estoy bien.  
 6 cha ma hau, ||ya murió.  
 7 a xia ma hau re, ||no ha muerto.  
 8 cha xia ba ain, ||está vivo.  
 9 hai hai héu cóo? ||dónde es tu tierra?  
 10 Gó|hu, mua hú, o hu, uñii, ||de México, Puebla, Veracruz, Tehuacán.  
 11 ta cui ni, ||dense prisa.  
 12 mui go la, ||ya es tarde.  
 13 ea mi huai, ||tened vergüenza.  
 14 hea zo la, ||traed ese cántaro.  
 15 mui ba ga yanni, ||ya salió el sol.  
 16 ná guinna la eá, ||vengan aquí mañana.  
 17 ha, ||ya viene.  
 18 mui li na, ||ya amaneció.  
 19 mui cui ni, ||ya canta el gallo.  
 20 cala huan ba, ||como dijo.  
 21 rilieu lalian, ||será como quieras.  
 22 chi rini elian, ||lo que quieras.  
 23 laba quea heanna, ||aquí estoy yo,

- 24 la hui bana rihunna, ||todos debemos morir.  
 25 e hana rizazin, ||eso quiero saber.  
 26 cha nō, ||dentro de la casa.  
 27 ha nea bani, ||es mi hijo.  
 28 nea quionta, ||yo lo mando.  
 29 ba canna, ||vamos por la ladera.  
 30 ritinna mui mi, llegaremos al arroyo.  
 31 cala zinna yii mia, ||hasta la cumbre.  
 32 mui riginnaha, ||en pasando allí.  
 33 za hia ra, ||vamos á bajar  
 34 cala tinna cho mui, ||hasta el rio.  
 35 ca cui za mi, ||otra subida.  
 36 re meha ca cuaha, ||haré lo que me mande.  
 37 la can hua heanzi, con todo gusto.  
 38 e mui caro e tinna neo, ||la primera vez que lo enfado.

#### OTOMI.

- 1 ha puih guirima? ||á donde vas?  
 2 ha puih gamá? ||á donde fuiste?  
 3 ha puih guimá? ||á donde irás?  
 4 ha muih guimá? ||cuando vas?  
 5 bimá hara nini, se fué al pueblo.  
 6 bimá har niha se fué á la iglesia.  
 7 ma puih biguiricu, ||donde está tu hermano.  
 8 te bipifi? que está haciendo?  
 9 dishofo, estoy cesechando.  
 10 dipoti, estoy sembrando.  
 11 nantso na da mpoti, ||hace un mes que sembré.  
 12 bibhetse detho, ||nació el maíz.  
 13 bioti, ||se está secando.  
 14 biya, ||se está pudriendo.  
 15 ya tsaga potihu, ||es tiempo de sembrar.  
 16 hin dine, ||no quiero.  
 17 hin gama, ||no voy.  
 18 ho ohbuih, ||no está.

- 19 oguipa, ||no vayas.  
 20 ogniche, ||no vengas.  
 21 o guipefi, ||na trabajes.  
 22 hin guuai, || no llueve.  
 23 hin guibeshui, ||no está oscuro.  
 24 hin sha hiatsi, ||no ha amanecido.  
 25 hin dimbeni, ||no me acuerdo.  
 26 hin guine dañuni, ||no quiere comer  
 27 tenguea hin guine guima? ||porqué no vas?  
 28 too a? ||quién es?  
 29 Pedroni, ||es Pedro.  
 30 didadani, ||es tu padre.  
 31 radada Pedro dihiemi, ||el padre de Pedro está enfermo.  
 32 hambuih bia? ||qué dia es hoy?  
 33 nonshi, tahi, hiastai, ||lunes, miércoles, jueves.  
 34 ma gatsi, ||voy á comer.  
 35 umbite datsi, ||dále que comer.  
 36 nugui, ||yo soy.  
 37 nui, ||tú eres.  
 38 nuni, ||él es.  
 39 nugaga, ||ye era.  
 40 shudi gama, ||iré mañana.

#### CHONTAL.

*Trosos tomados de un manuscrito antiguo sobre pedimentos, escritos, reglas de urbanidad, etc.*

*Algunos pedimentos que se suelen ofrecer en estos territorios en términos possibles.*

Sr. Juez. Dn. Phelipe Gamboa aipancquioma litlea, liquexi San Miguel guáta guipá liquexi litlea, al Tenaal elcamipa lane lixeuacma micuia tlaiguax (*roto*) .... miihie, canuc ..... *Don Felipe Gamboa, natural del pueblo de San Miguel Suchistepque de la jurisdicción de Texapa, como mejor haya lugar y á mi derecho convenga, comparezco (ilegible)* .....

*ella ó elcaa llamatz de este año  
anuxantz quimama nu de treinta y uno*

a tinalqueihia *que como ye tenga*  
 atzufque tlapone *asemillado*  
 otlepone Domingo Sanchez *en la napalera de Domingo*  
*Sanchez*  
 pefaguia lipitlea *allá en su pueblo*  
 S. Miguel Gualaguipa *San Miguel Suchistepec*  
 cuacmame *i en la continuación*  
 caguenspa *del cuidado*  
 caxinepa *i asistencia*  
 elquea tlapone *de dicha nopalera*  
 xtinalque litine sauces *.... en el dia*  
 sauado *.....*  
 caguguanaama *.....*  
 taa laipitlea *.....*  
 ati elpea litine *.....*  
 .....  
 .....  
 nencamaras *cámaras ó tiros*  
 tlaquixecma *clarines*  
 uquznayexicance *i otros instrumentos*  
 yema miichiquipenu *i para que valga*  
 licacopa *lo hecho*  
 iponocea luftine quel es.no *lo firmó el esc.* °  
 liquexi elcauillo *de cabildo*  
 atli elpea litine *en dho dia*  
 quel mutla tlamatzi mes i año.  
 Thamas Ant. ° Esc. ° Publico-

**Modo de hacer escritura publica.**

littlea, atinald ihi *.... en el pueblo y Cauex.* °

.....  
 lema catla ihiane *ante nosotros*  
 calpenic *la República*  
 Gouernador *Gouernador*  
 Als. tzaiquite *Als, y mas*  
 tzelpenú *oficiales*  
 faa littlea *de, dho. Pueo-*  
*ymuepaxi comparn.*

Fran. ° de la Cruz *Fran. ° de la Cruz*  
 xtinalq *y tambien*  
 Antonio Perez *Antonio Perez*  
 jauca *.....*  
 faa quelpitlea *.....*  
 tipachi lataihqui *.....*  
 yema *.....*  
 .....  
 .....  
 jauca lonaxq *Todos los hijos*  
 liguexi faa littlea *de este pueblo*  
 atinalque imaí *y de Vmd.*  
 mapocna caahi ó de V. S.S. Revendmas  
 matlequii camatz *humildes y reverentes*  
 alponoioltzi *nos ponemos*  
 oemaiquite lomitzijj á *sus piés*  
 tine aqueze lixogui *muy regocijosos*  
 cata tlalumxahma *y fruítosos*  
 yema alca *por la buena*  
 oeuaima *venida*  
 maipoena e mapoc de Vmd. ó de V. Patd.  
 eufxi tlimumxahma *.... con la perfección*  
 lopecalaqui *de su salud*  
 Tlalpoenán Dios *la Divina Magd.*  
 .....  
 .....  
 atinalq toemetzi jauca *i en todo acierto*  
 maliquequiconga *en el gobierno*  
 ycmaelca conixi *en beneficio*  
 liquexi lalanima *de nuestras almas*  
 atinalq lipimaxcaicma *y en manifestación*  
 lalpefucmalequea *de nuestro amor*  
 licuapa tlalumxahma *y voluntad*  
 alapiigua *presentamos*  
 eltaa lefucmatecma *esta dádiva*  
 alafaquetzonga laljunae yema lipelutza *dispensándonos*  
*en su cortedad.*

**Otras palabras de salutación.**

Eltaa nenfoltiaca xanuc *Este ayuntamiento  
atinalq mipaa lanú lalmane y Repùblica  
alehi .... de mi atención*

leca lixocma cata *complacencia*  
yema alca *por haver Vd. venido*  
ocuaima *con bien*  
atinalq alca litine *y en buena hora*  
mo ecfea *á celebrar*  
el juic *la festividad*  
liguexi tlalpitonquiale *de nuestro patron*  
S. Isidro *S. Isidro*  
atinalq mocuaiya *y q. estando Vmd.*  
elca capanga *en mejor lugar*  
miihia matloquiaconga *nos pueda ayudar*  
moquemeha moaimoya *rogando á Dios N.S.*  
ecmaquiha tlan Dios *.... nos quiera favorecer*  
eguzhica comxi canú quiilo *mas osfiosos son*  
tloxagueznpa *los ruegos*  
lema quiha tlalpoenan Dios *que se hacen á Dios*

lipufxi liatlamatzi *el poder humano*  
tloxaguenga *los ruegos*  
tepenufuiacue *alcanzan mucho*  
lipufxi tlanDios *del poder divino*  
atinalq tapenufma *i que alcanzaran*  
limane quelpaxi quitloc *de la Diuina Magd.*  
yema illanc *bara nosotros*  
nentzij calpitali conaxq *indignos hijos*  
malahi *de V. R.*  
lipixocma cata elgracia *sus gracias:*

**Al S. Alde. Mayor.**

etlaa nenfoltiaca xanuc *Este ayuntamiento  
atinalq calpenic i republicanos*  
alnana quitzez tlalumxacma *puestos á inclinados*

lema cohua loca comxacma *ante la benignidad*  
maipocna .....

D. Fernando Sexto *Don Fernando Sexto*  
tlanDios teguespicla *que Dios le guarde*  
atinalq caltoqua *i acomunados*  
alecfehi *celebramos*  
tlalumxacma *i regocijo*  
acuee lixaquicata *con gran júbilo*  
yema alca ocuaima *de la buena venida*  
maiopocna *de Vmd.*  
faa littlea *en este pueblo*  
liguimia cataiqui *en fin*  
malhuacfaconga *de visitarnos*  
matlquiaconga *ampararnos*  
ucuenaye ca comxi guitogui leguea *con otros beneficios*  
tinegueguehi *extensos*  
yema lalca illanc *en utilidad nuestra*

**MEXICANO.**

*Fraseología del idioma mexicano tal como se usa actualmente en el Distrito de Teotitlan, Estado de Oaxaca.*

Nu panolte *Buenos dias*  
que ualhiae? *como está Vd.?*  
que ualhiae teuatzin? *(lo mismo)*  
cualli, tlazocahmatimieci *bien, gracias*  
ya hora titlacuazque *ya es hora de comer*  
tlahetonalli *á medio dia*  
tlahco yuauc *á media noche*  
tlahco ohtli *á medio camino*  
amo otlanqui onitlacua *quedarse á medio comer*  
amo otlanqui onitlacuilo *me quedé á medio escribir*  
yo niuctzia *estuve á punto de caerme*  
yo nimiquia *estuve á punto de morirme*  
tlan tiquihton? *que dices?*  
catlhie tiquinequi? *cualquieras?*  
xi quichiu totoca *hazlo pronto*